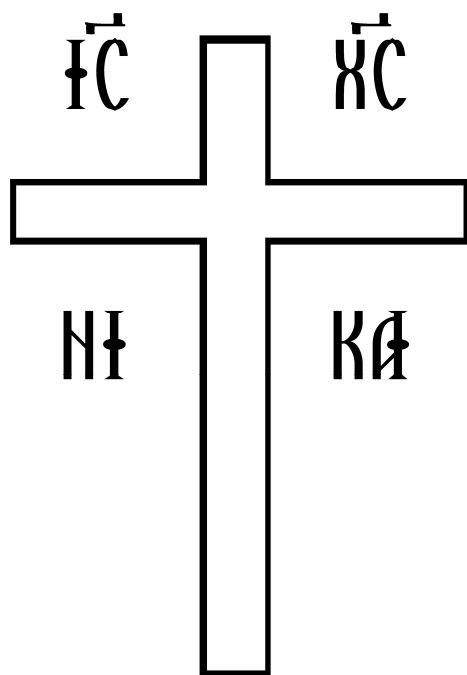




Sunday Octoechos

Tone III

in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих

Глас 3-й

на церковно-славянском и английском языках

Δόμη ῥήγῃζα ἡένῃ μῦρονόεινζα

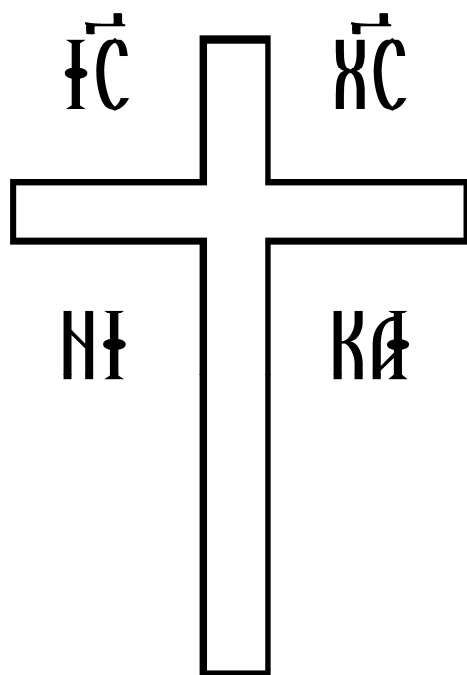
Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.

MMXXIII



Sunday Octoechos

Tone III

in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих

Глас 3-й

на церковно-славянском и английском языках

Δόμῃ ῥῥήχῃ ῥένῃ μῦρονόεινῃ

Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.

ММХХІІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

Sunday Services in the Third Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone III:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

By Thy Cross hast Thou destroyed the might of death, O Christ our Savior,/ and hast set at nought the deception of the devil./ And the human race, saved by faith,/ ever offereth a hymn unto Thee.

Stichos: The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

All things have been illumined by Thy resurrection, O Lord;/ paradise hath again been opened,/ and all creation, praising Thee,// ever offereth a hymn unto Thee.

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

I glorify the power of the Father and the Son,/ and I hymn the authority of the Spirit:/ the indivisible and uncreated Godhead,/ the consubstantial Trinity,// Who reigneth unto the ages of ages.

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

We bow down before Thy precious Cross, O Christ,/ and we hymn and glorify Thy resurrection;// for by Thy stripes have we all been healed.

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

We hymn the Savior incarnate of the Virgin;/ for, crucified for our sake, He arose on the third day,// granting us great mercy.

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

Descending, Christ proclaimed the glad tidings to those in hades, saying:/ "Be of good cheer! Now have I triumphed!/ I am the resurrection!/ And, breaking down the gates of death,// I will lead you up!"

Воскресна служба 3-го гласа.

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 3-й.

Стих: Изведи из темницы душу мою,/ исповедатися имени Твоему.

Твоим Крестом, Христэ Спасе,/ смерти держава разрушися,/ и диаволя прелесть упразднися,/ род же человеческий, верою спасаемый,// песнь Тебе всегда приносит.

Стих: Мене ждут праведницы,/ дондеже воздаси мне.

Просветишася всяческая/ Воскресением Твоим, Господи,/ и рай паки отверзется,/ вся же тварь восхваляючи Тя,// песнь Тебе всегда приносит.

Стих: Из глубины возвах к Тебе, Господи, Господи, услыши глас мой.

Слаблю Отца и Сына силу,/ и Святаго Духа пою власть,/ нераздельное, несозданное Божество,/ Троицу Единую, царствующую в век века.

Стих: Да будут уши Твои/ внимлюще гласу моления моего.

Кресту Твоему честному поклоняемся, Христэ,/ и Воскресение Твое поем и славим.// Раною бо Твоею мы вси исцелехом.

Стих: Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? Яко у Тебе очищение есть.

Поём Спаса от Девы воплощагося./ Нас бо ради распятыся,/ и в третий день воскресе,// даруя нам велию милость.

Стих: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпé душа моя в слово Твое,/ уповá душа моя на Господа.

Сущим во аде сшед Христос благовести:/ дерзайте, глаголя, ныне победих,/ Аз есмь Воскресение,// Аз вы возведу, разрушив смертная врата.

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

Standing unworthily in Thine all-pure house, O Christ God,/ we send up our evening hymnody,/ crying out from the depths of our souls:/ O Thou Who lovest mankind,/ Who illumined the world with Thy resurrection on the third day,// rescue Thy people from the hands of Thine enemies.

Then stichera for the saint from the Menaion.

Glory... from the Menaion. Now and ever...

The dogmatic theotokion, in Tone III:

How can we not marvel at thy giving birth to the God-man, O all-honored one./ For without having accepted the temptation of a man,/ O all immaculate one,/ without a father thou gavest birth in the flesh to a Son/ Who was begotten without a mother before the ages,/ without His undergoing change, confusion or division,/ yet preserving intact the character of both essences./ Wherefore, O Virgin Mother and Mistress,/ entreat Him, that the souls of those who in Orthodox manner// confess thee to be the Theotokos be saved.

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone III:

O Christ Who by Thy suffering didst darken the sun,/ and with the light of Thy resurrection hast illumined all things:/ Accept our evening hymnody,// O Thou Who lovest mankind.

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Thy life-bearing resurrection hath illumined the whole universe, O Lord,/ and restored corrupted creation./ Wherefore, loosed from the curse of Adam, we cry out:// O almighty Lord, glory be to Thee!

Стих: От стражи утренния до нощи, от стражи утренния/ да уповает Израиль на Господа.

Недостойно стояще в пречистом дому Твоем,/ вечернюю песнь возсылаем,/ из глубины взывающе, Христэ Боже:/ просветивый мир триднвным воскресением Твоим,// изми люди Твоя от руки врагов Твоих, Человеколюбче.

Таже стихирь святого из минеи.

Слава, святому. И ныне:

Богородичен догматик, глас 3-й:

Како не дивимся Богомужному Рождеству Твоему, Пречестная?/ Искушения бо мужескаго не приемиши, Всенепорочная,/ родила бо еси без Отца Сына плотию./ Прже век от Отца рожденнаго без матери,/ никакоже претерпевшаго изменения, или смешения, или разделения,/ но обою существу/ свойство цело сохранишаго./ Темже, Мати Деве Владычице,/ Того моли спастися душам,// православно Богородицу исповедающих Тя.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Господь воцарися, в лепоту облечеся.

Стих: Облечеся Господь в силу и препоясася.

Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.

На стиховне стихирь воскресны, глас 3-й:

Страстию Твоею, Христэ,/ омрачивый солнце/ и светом Твоего Воскресения,/ просветивый всяческая,/ приими нашу вечернюю песнь,// Человеколюбче.

Стих: Господь воцарися,/ в лепоту облечеся.

Живопримное Твое Востание Господи,/ вселенную всю просвети,/ и Твое создание истлевшее призви./ Темже клятвы Адамовы изменшеся, вопиём:// Всесильне Господи, слава Тебе.

Stichos: For He hath established the world/
which shall not be shaken.

Though Thou art God immutable,/ yet suffering in the flesh Thou wast altered./ Creation, unable to bear the sight of Him hanging [on the Cross],/ fell prostrate in fear and groaned;/ and it hymneth Thy longsuffering./ Having descended into hades,/ Thou didst arise on the third day,// granting life and great mercy to the world.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

Thou didst endure death, O Christ,/ that Thou mightest deliver our race from death;/ having risen from the dead on the third day,/ Thou didst raise with Thyself those who acknowledged Thee as God;/ and Thou hast enlightened the world.// O Lord, glory be to Thee!

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Through the divine Spirit,/ by the will of the Father,/ without, seed thou didst conceive the Son of God/ Who hath existed without mother from before the ages,/ and for our sake thou gavest birth in the flesh unto Him/ Who came forth from thee without father;/ and thou didst nurture Him on milk as a babe./ Wherefore, cease not to pray// that our souls be delivered from tribulations.

Then, Now lettest Thou Thy servant depart...

Trisagion through Our Father.

Resurrectional troparion, in Tone III:

Let the heavens be glad;/ let earthly things rejoice;/ for the Lord hath wrought might with His arm./ He hath trampled down death by death;/ the firstborn of the dead hath He become./ From the belly of hades/ hath He delivered us// and hath granted to the world great mercy.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

We hymn thee who hast mediated the salvation of our race,/ O Virgin Theotokos;/ for thy Son and our God,/ accepting suffering on the Cross/ in the flesh He had received of thee,/ hath delivered us from corruption,// in that He is the Lover of mankind.

Стих: Ибо утверди вселенную,/ яже не подвижится.

Бог сый неизменен,/ плотию страждя изменился еси,/ Егже тварь не терпяще висяща зрети,/ страхом прекланяшеся,/ и стеньщи поет Твое долготерпение:/ сошед же во ад, тридневен воскресл еси,// жизнь даруя миру, и велию милость.

Стих: Дому Твоему подобает святины, Господи,/ в долготу дний.

Да род наш от смерти Христѣ избавиши,/ смерть претепел еси:/ и тридневен из мертвых воскрес,/ с Собою воскресил еси,/ иже Тя Бога познавших:/ и мир просветил еси.// Господи, слава Тебѣ.

Слава, минеи, имать.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

Без семени от Божественнаго Духа,/ волю же Отчею зачала еси Сына Божия,/ от Отца без матери прежде век суща:/ нас же ради, из Тебѣ без отца бывша, плотию родила еси,/ и Младенца млекоу питала еси./ Темже не престаи молити,// избавитися от вед душам нашим.

Таже, Нине отпущаеши:

Трисвятое. И по Отче наш.

Тропарь воскресен, глас 3-й:

Да веселятся небесная,/ да радуются земная;/ яко сотвори державу мышцею Своею Господь,/ попрѣ смертию смерть,/ первенец мертвых бысть;/ из чрева ада избави нас,// и подаде миру велию милость.

Слава, и ныне, Богородичен:

Тя ходатайствовавшую Спасение рода нашего,/ воспеваем, Богородице Дево;/ плотию бо от Тебѣ восприятоу Сын Твой и Бог наш,/ Крестом восприим страсть,// избави нас от тли, яко Человеколюбец.

And the rest of the service followeth in order.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone III and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone III

Christ hath arisen from the dead, the first-fruits of those who have fallen asleep, the firstborn of creation, the Creator of all that existeth; and in Himself He hath restored the nature of our race which had become corrupt. No longer dost thou have dominion, O death, for the Master of all hath destroyed thy realm!

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Having tasted the fruit of death, O Lord, Thou didst cut off the bitterness of death by Thine arising, and hast strengthened man against it, revoking the defeat of the primal curse. O Lord, Defender of our life, glory be to Thee!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Awed by the beauty of thy virginity and thine all-radiant purity, Gabriel, marvelling, cried out to thee, O Theotokos: "What praise can I bring which is worthy of thee? What shall I call thee?" I am at a loss and filled with awe! Wherefore, as I have been commanded, I cry unto thee: "Rejoice, O thou who art full of grace!"

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone III:

Special Melody: Awed by the beauty

Terrified of Thine immutable divinity and voluntary suffering, O Lord, hell lamented to itself; saying: "I tremble before a Being of incorrupt flesh; I behold One invisible, Who mystically contendeth against me. Wherefore, I hold fast to those who cry: Glory to Thy resurrection, O Christ!"

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

O ye faithful, let us theologize concerning the incomprehensibility of the crucifixion, the ineffability of the resurrection, the

В неделю на утрени.

По шестопсалмию, Бог Господь, на глас 3-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию,

седальны воскресны, глас 3-й:

Христос от мёртвых востá, начáток усóпших: перворождён твáри, и Содéтель всех бýвших, истлéвшее естество рóда нáшего в Себé Самóм обновí. Не ктому смёрте обладаéши: íбо всех Владыка держáву твою разруши́.

Стих: Воскресни́, Го́споди Бо́же мо́й, да вознесётся рука́ Твоя́, не забуди́ убо́гих Твои́х до конца́.

Плóтию смёрти вкусíв, Го́споди, го́ресть смёрти пресéкл есí востáнием Твои́м, и челове́ка на ню укрепíл есí, пёрвыя кля́твы одолéние призывáя: Защи́тнице жи́зни нáшей, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Слава, и ныне, Богородичен:

Красотé дéвства Твоегó, и пресвётлой чистотé Твое́й, Гаври́ил удивíвся, вопиáше Ти, Богорóдице: кúю Ти похвалу́ принесу́ достóйную; что же возименúю Тя; недоумевáю и ужасáюся. Тёмже я́ко повелén бых, вопию́ Ти: ра́дуйся, Благодáтная.

По 2-м стихословию,

седальны воскресны, глас 3-й.

Подобен: Красоте девства:

Неизмéннаго Божества́, и вольныя стра́сти Твоея́ Го́споди, ужáсса ад, в себé рыда́ше: трепéщу плохти Нетлénныя Ипостáси, ви́жду Невíдимаго, та́йно борю́ща мя. Тёмже и íхже держу́, зову́т: сла́ва Христé воскресéнию Твоемú.

Стих: Испове́мся Тебе́ Го́споди всем сёрдцем мо́им, пове́м вся чудеса́ Твоя́.

Непостижíмое распя́тия, и несказáнное востáния богослóвствуем вёрнии, та́инство неизречéнное: днёсь бо смёрть и ад

unspeakable mystery; for today death and hell have been made captive, and the human race hath been clothed in incorruption. Wherefore, giving thanks, we cry unto Thee: Glory to Thine arising, O Christ!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O Theotokos, thou didst mystically contain in thy womb the Unapproachable and Uncircumscribable One, Who is consubstantial with the Father and the Spirit, and through thy birthgiving we have learned to glorify in the world the one and unconfused power of the Trinity. Wherefore, with thanksgiving we cry out to thee: Rejoice, O thou who art full of grace!

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoï, in Tone III:

Amazing the myrrh-bearing women by the sight of Him, and refreshing them by his words, the radiant angel said to them: "Why seek ye the Living in the tomb? He Who hath emptied the graves hath arisen! Understand the Changer of corruption to be immutable! Say ye unto God: How awesome are Thy works, for Thou hast saved the human race!"

Songs of Ascent

Antiphon I in Tone III:

Thou didst move the captivity of Sion away from Babylon, O Word.// Draw me also forth from the passions unto life.

They who sow in the south with tears divine// shall joyfully reap the grain of life everlasting.

Glory..., Now and ever...

Unto the Holy Spirit, as to the Father and the Son,/ shineth all thanksgiving,// wherein all things live and move.

Antiphon II

If the Lord buildeth not the house of the virtues,/ in vain do we labor;/ and when the Spirit protecteth it,// no one will destroy our city.

Through the Spirit are the saints ever adopted by Thee, O Christ,// as the fruit of Thee and the Father.

Glory..., Now and ever...

плени́ся, род же челове́ческий в нетле́ние облече́ся. Тем благода́ряще вопие́м Ти: сла́ва Христе́ воста́нию Твоему́.

Слава, и ныне, Богородичен:

Непости́жимаго и Неопи́саннаго, Еди́носу́щнаго Отцу́ и Ду́хови, во утробу Твою́ та́йно вмести́ла еси́ Богоро́дице, Еди́но и Несме́сно от Трои́цы Божество́: позна́хом рождество́ Твое́ в ми́ре сла́вити. Те́мже и благода́рственно вопие́м Ти: ра́дуйся Благода́тная.

Таже, Блажени непорочнии:

Посем тропари: Ангельский собор.

Ектения малая и ипакои, глас 3-й:

Удивля́я видéнием, ороша́я глаго́ланием, блиста́йся А́нгел мирно́сицам глаго́лаше: что жива́го и́щите во грóбе; воста́ исто́щивый грóбы. Тли Преме́нителя ра́зумейте Непреме́ннаго. Рцы́те Бо́гови: ко́ль стра́шна дела́ Твоя́, я́ко род спасл еси́ челове́ческий!

Степенна:

Антифон 1-й, глас 3-й:

Плен Сио́нь Ты изъя́л еси́ от Вавило́на:/ и мене́ от страсте́й// к животу́ привлецы́, Сло́ве.

В ю́г сею́щи слеза́ми Божество́нными,// жнут кла́сы ра́достью присно́живо́тия.

Сла́ва, и ны́не:

Свято́му Ду́ху вся́кое благода́рие,/ я́коже Отцу́ и Сы́ну сооблиста́ет,// в Не́мже вся живу́т и дви́жутся.

Антифон 2-й:

А́ще не Госпо́дь сози́ждет дом добро́детелей,/ всу́е тружда́емся:/ ду́шу же покрыва́юще,// никто́же наш разори́т град.

Плода́ чре́вна Ду́хом сыно́творéное / Тебе́, Христу́, я́коже и Отцу́,// святы́и всегда́ суть.

Сла́ва, и ны́не:

Through the Holy Spirit are all holiness and wisdom perceived;/ for He bringeth every created thing into existence./ Him do we worship, for He is God, // like the Father and the Word.

Antiphon III

Blessed are they who fear the Lord,/ who walk the path of the commandments; // for they shall eat of all the fruits of life.

Be Thou glad, O Chief Shepherd,/ beholding Thine offspring round about Thy table, // bearing the branches of goodly works.

Glory..., Now and ever...

From the Holy Spirit are all the riches of glory;/ from Him are grace and life for every creation: // for He is hymned with the Father and the Word.

Prokimenon, in Tone III:

Say among the nations that the Lord is king; for He hath established the world, which shall not be shaken.

Stichos: O sing unto the Lord a new song.

Let every breath praise the Lord.

The appointed Resurrectional Gospel.

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Psalms 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

Святы́м Ду́хом прозры́тся вся́кая святы́ня, премудро́сть:/ осу́ществует бо вся́кую тварь:/ То́му послу́жим:// Бог бо, я́ко Отцу́ же и Сло́ву.

Антифон 3-й:

Боя́щиися Го́спода блаже́ни,/ в пу́ти ходя́ще за́поведей:// снеда́т бо живо́тное всепло́дие.

О́крест трапе́зы Твое́я возвесели́ся,/ зря Твоя́, Пасты́ренача́льниче, исча́дия, // нося́ща ве́тви благоде́лания.

Сла́ва, и ны́не:

Святы́м Ду́хом вся́кое бога́тство сла́вы,/ от Него́же благода́ть, и живо́т вся́кой тва́ри:// со Отце́м бо воспева́емъ е́сть, и с Сло́вом.

Прокимен, глас 3-й:

Рцѣ́те во язы́цех, я́ко Господь воца́рися, и́бо испра́ви вселе́нную, я́же не по-дви́жится.

Стих: Воспойте Го́сподеви песнь но́ву.

Вся́кое дыха́ние.

Евангелие у́треннее рядо́вое.

Песнь воскресе́ния, глас 6-й:

Воскресе́ние Христо́во ви́девше, по-клоня́мся Свято́му Го́споду Иису́су, еди́ному безгре́шному. Кресту́ Твоему́ по-кланя́емся, Христэ́, и свято́е Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим: Ты́ бо еси́ Бо́г наш, ра́зве Тебе́ ино́го не зна́ем, и́мя Твое́ имену́ем. Прииди́те вси́ ве́рнии, по-клоня́мся Свято́му Христо́ву Воскресе́нию: се́ бо прииде́ кресто́м ра́дость все́му ми́ру. Всегда́ благословя́ще Го́спода, поём Воскресе́ние Его́: распя́тие бо претерпе́в, сме́ртию сме́рть разруши́.

Псалом 50: Помилуй мя, Бо́же:

Слава: Моли́твами апо́столов, Мило́стиве, очисти́ мно́жества беззако́ний на́ших.

И ны́не: Моли́твами Богоро́дицы, Мило́стиве, очисти́ мно́жества беззако́ний на́ших.

Та́же, глас 6-й:

Помилуй мя, Бо́же,/ по вели́цей ми́лости Твое́й,/ и по мно́жеству щедро́т Твои́х,/ очисти́ беззако́ние моё.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy and compassions and love for mankind...

The Canons, in Tone III

Ode I

Canon of the Resurrection

Irmos: He Who of old gathered the waters into one at His divine behest/ and parted the sea for the people of Israel,/ is our God and is most glorious.// To Him let us chant, for He hath been glorified!

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!

Our God is He Who cursed the earth to bring forth as fruit thorns through the sweat of the transgressor, and in the flesh receiveth a crown of thorns from the hands of the transgressors of the law. He hath abolished the curse, in that He hath been glorified.

He of Whom death was afraid hath appeared as the vanquisher and victor over death; for having assumed animate flesh subject to sufferings, and contended against the tyrant, He hath raised all up with Himself. He is our God, for He hath been glorified.

Theotokion: All nations glorify thee as the true Theotokos who gave birth without seed; for He is our God Who, having descended into thy sanctified womb, became of our essence. God and Man was born of thee.

Canon of the Cross and the Resurrection
Ode 1, same tone.

Irmos: O ye people, let us chant a new song...

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord.

The human race was enslaved by the sin-loving tyrant, but Christ redeemed it by His divine blood, and having deified it hath restored it, in that He hath been glorified.

Christ, Who is the treasury of life, desiring to experience death as one mortal, tasted thereof; and as One immortal by essence, He

Посем стихира:

Воскрёс Иисус от гроба, якоже проречё, даде нам живёт вечный и велию милость.

Спаси Боже люди Твоя.

И возглас: Милостию и щедротами и человеколюбием.

Каноны, глас 3-й:

Песнь 1-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Воды дрёвле,/ ма́нием Божественным,/ во еди́но со́нмище совокупный,/ и раздели́вый мо́ре израильтеским лю́дем,/ Сёй Бог наш,/ препросла́влен есть:// То́му Еди́ному по́йм, я́ко просла́вился.

Припев: Сла́ва, Го́споди, свято́му Воскресё́нию Твоему́.

И́же зе́млю осудив, престу́пльшему по́том изне́сти пло́да те́рние, от те́рния ве́нец из ру́ки законопресту́пныя, Сей Бог наш, плóтски приёмый, кля́тву разруши́л есть: я́ко просла́вился.

Победитель и Одолетель сме́рти, и́же сме́рти убо́явся, я́вися: стра́стную бо плоть одушевлённую приём, Сей Бог наш, и бра́всся с мучи́телем, вся совоскреси́: я́ко просла́вился.

Богородичен: И́стинную Богоро́дицу вси язы́цы сла́вят Тя, без се́мене ро́ждшую: соше́д бо во утробу освящённую Твою́, Сёй Бог наш, Е́же по нам осущество́вася, Бог же и Чело́век из Тебе́ роди́ся.

Другий канон крестовоскресен.
Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Песнь новую поим людие:

Припев: Сла́ва, Го́споди, Кресту́ твоему́ честио́му, и воскреси́нию.

Род чело́вечь порабо́щен мучи́телем грехолю́бным, кро́вию Божественною Хри́сто́с искупи́, и обоготвори́в обнови́л есть: я́ко просла́вился.

Я́ко у́бо сме́ртен, сме́рти хотя́й, И́же живото́у сокро́вищник, Хри́сто́с вкуси́: а́ я́ко безсме́ртен сый естество́м, ме́ртвыя

imparted life to mortals, for He hath been glorified.

Canon of the Theotokos

Ode 1, same tone.

Irmos: Same as that of the foregoing canon.

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

Every heavenly being fittingly bendeth its knee, with those of earth and those in the nethermost parts, before Him Who became incarnate of thee, O Virgin; for He hath been glorified.

O the reconciliation which took place within thee! For He Who abundantly bestoweth gifts hath as God given us the divine Spirit, having received flesh of thee, O Maiden, in that He hath been glorified.

Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: O Most High, Thou Ruler of all,/ Who out of non-existence/ hast brought all things, which are fashioned by Thy Word/ and made perfect by the Spirit:// Confirm me in Thy love!

The ungodly one was confounded by Thy Cross, for he fell into the pit which he dug; but in Thy resurrection, O Christ, Thou didst raise up the lowly.

The preaching of piety to the nations covered them like the water of the sea, O Thou Who lovest mankind; for having risen from the tomb, Thou didst reveal the light of the Trinity.

Theotokion: All-glorious things have been said of thee, O animate city of Him Who reigneth forever; for through thee, O Mistress, did God come to dwell with those on earth.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Thou hast broken the bow...

O all-precious Cross, thou hast been shown to be the cleansing away of the impurities of the idols, for Jesus all-divine stretched forth His hands upon thee.

O Life-receiving tomb, all of us, the faithful, bow down before thee; for Christ our God was truly buried in thee and hath arisen.

оживотворилъ есть: яко прославися.

Ин канон Пресвятей Богородице.

Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос тойже.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Колѣно приклоняетъ всяко естество небесныхъ Дѣво, воплощшемуся изъ Тебѣ, со земными же достолепно преисподняя: яко прославися.

О примирений Яже въ Тебѣ: благихъ бо незавѣстно Податель, яко Богъ Духа Божественнаго подавый намъ, плоть отъ Тебѣ Отроковице пріятъ: яко прославися.

Таже минеи и

положенная катавасия.

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Яже отъ не сущихъ вся приведый,/ Словомъ созидаемая,/ совершаемая Духомъ,/ Вседержителю Вышній, // въ любви Твоей утверди мене.

Крестомъ Твоимъ постыдѣся нечестивый, содела бо яму, юже ископа, впадѣ: смиренныхъ же вознесѣся Христѣ рогъ, во Твоемъ воскресеніи.

Благочестія проповѣданіе языкомъ, яко вода покры моря Человеколюбче: воскрес бо отъ гроба, Троицескій открылъ еси светъ.

Богородичен: Преславная глаголана быша о Тебѣ, Граде Одушевленный прісно Царствующаго: Тобою бо Владычице, сущимъ на земли Богъ спожилъ есть.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Лукъ сокрушилъ еси вражий:

Очищеніе Пречистый Кресте, идольскихъ явился еси Ты нечистотъ: яко Иисусъ Пребожественный, на Тебѣ рѣцѣ распростеръ есть.

Да вси вѣрнии живопріемный гробѣ, тебѣ поклоняемся: погребѣся бо въ тебѣ и востѣ Христосъ воистинну Богъ нашъ.

*Canon of the Theotokos**Irmos: Same as that of the foregoing canon.*

The Virgin, having sprung forth as the rod of the root of Jesse, as said the prophets, put Thee forth as a flower for us, O Christ. Holy art Thou, O Lord!

That Thou mightest cause mortals to partake of the divine, Thou didst abase Thyself, receiving our flesh from the Virgin. Holy art Thou, O Lord!

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Thou hast shown us constant love, O Lord,/ for Thou didst give Thine only-begotten Son over to death for us./ Wherefore, in thanksgiving we cry to Thee:// Glory to Thy power, O Lord!

In Thy mercy Thou didst withstand wounds and stripes, O Christ, enduring the malice of blows to Thy cheeks; and with long-suffering deigning to be spit upon, Thou didst thereby accomplish salvation for me. Glory to Thy power, O Lord!

Thou didst partake of death in a mortal body, O Life, for the sake of the suffering of the poor and the groans of Thy paupers; and having brought corruption upon the corrupter, O All-glorious One, Thou didst resurrect all with Thyself, in that Thou hast been glorified.

Theotokion: Remember, O Christ, the flock which Thou hast acquired by Thy suffering; and accepting the merciful entreaties of Thine all glorious Mother. Deliver it by Thy power, O Lord, visiting it in its affliction,.

*Canon of the Cross and the Resurrection**Irmos: Strange and ineffable...*

O Thou Who lovest mankind, Who fashioned man in Thine image: crucified on Golgotha for the sake of him who was slain by the sin of disobedience, Thou didst save him.

Death surrendered the dead whom it had sacrificed; and the corrupt kingdom of hell was destroyed when Thou didst arise from the grave, O Lord.

Theotokion: O pure Mary, thou golden censer, when God the Word, as One of the Trinity, became incarnate, descending into thee, He

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос тойже.*

Жезл из корене Иессеова, пророчески прозябши Дева, цвет Тя Христэ, возсия нам: Свят еси Господи.

Да Божественному причастию земнородныя соделаеши, от Девы плоть нашу, Ты обнищал еси, прием: Свят еси Господи.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Положил еси к нам Твердую любовь Господи,/ Единороднаго бо Твоего Сына за ны на смерть дал еси./ Темже Ти зовем благодаряще:// слава силе Твоей Господи.

Язвы Христэ, и раны милостивно подъял еси, досаду по ланитом ударений терпя, и долготерпеливне оплевания нося, иже соделал еси мне спасение: слава силе Твоей Господи.

Телом смертным животé, смерти причастился еси, страсти ради нищих, и воздыхания убогих Твоих: и растлив тлеющего Препрославление, всех совоскресил еси, яко прославися.

Богородичен: Помяни Христэ, еже стяжал еси стадо страсти Твоею: Препрославленные Твоея Матере милостивныя мольбы прием, и посетив озлобленное, избави силою Твоею Господи.

*Ин канон, крестовоскресный.**Ирмос: Странна и неизреченна:*

Сздавый по образу Твоему Человеколюбче человека, и умерщвлена грехом преступления ради, распенся на лобнем, спасл еси.

Мертвыя убо, ихже пожре смерть, отдаде: разорися же и адово тлетворное царство, воскресу Ти из гроба Господи.

Богородичен: Марие Чистая, Златая Кадильнице, неслиянна яко Един от Троицы в Тя сошед, воплощся Бог Слово,

filled the world with sweet fragrance.

Canon of the Theotokos

Irmos: Same as that of the foregoing canon.

O Master, Who set the mountains in the scales of divine understanding, Thou wast cut from the stone of the Virgin without the aid of men's hands. Glory to Thy power, O Thou Who lovest mankind.

Thou hast healed our infirm nature, O Master, within the Virgin uniting to it Thine all-pure divinity, a most speedy remedy, O Word.

Thou art my portion and desired inheritance, O Lord, Who, having become a hypostasis in flesh from the Virgin, hast united me to Thy Hypostasis, O Word.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: I rise early unto Thee, the Creator of all,/ Who transcendest every mind in the world;/ for Thy commandments are light, // wherein do Thou direct me.

Through the envy of the Jews, Thou wast given over to an unjust judge, O Beholder of all. And Thou who judgest the whole earth with justice hast delivered ancient Adam from condemnation.

O Christ Who hast risen from the dead, grant Thy peace unto Thy Churches through the invincible power of Thy Cross, and save Thou our souls.

Theotokion: O only Ever-virgin, thou hast been shown to be the holy tabernacle and more spacious than the heavens, in that thou didst receive the Word of God, Whom all creation cannot contain.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Thou hast appeared on earth...

Pierced by a spear in Thy side, O my Christ, Thou didst free from the curse her who was formed from the side of man, and who brought destruction upon all men.

O Christ our Savior, Who art equal to the Father in essence, Thou didst raise from the dead the sacred temple of Thine all-pure and most precious body.

мир облагоухал есть.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Иже поставивый горы Владыко, мерилом Божественнаго разума, отсечен еси от Девы Камень, кроме рук: силе Твоей слава Человеколюбче.

Недугующее исцелил еси наше естество Владыко, скорейшую из Девы сию соединив цельбу, Твое Пречистое Слово Божество.

Часть моя еси Господи, и наследие желанное, соединивый мя из Девы, Слове, Ипостаси Твоей, плотию быв ипостась.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: К Тебе утренюю всех Творцу,/ преимущему всяк ум миру, / зане свет повеления Твоя: // в нихже настави мя.

Судий неправедному, еврейскою завистию предан быв Всевидче, и всей праведне судяй земли, Адама древняго избавил еси осуждения.

Твой мир церквам Твоим Христе, непобедимою силою Креста Твоего, из мертвых воскресый подаждь, и спаси души наша.

Богородичен: Скиния Святая, и страннейши небес, яко Иже во всей твари Невместимаго Слова Божия приемши, Единая явилася еси Приснодево.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: На земли Невидимый явился еси:

Копием в ребро Твое, О Христе мой, побoden быв, от ребра человека созданную, губительства всем человеком бывшую ходатаицу, клятвы свободил еси.

Равен Отцу по Существу сый, священный храм Пречистаго Твоего и Всечестнаго телесе, из мертвых воскресил еси Христе Спасе наш.

*Canon of the Theotokos**Irmos: Same as that of the foregoing canon.*

Thy Son, the Word of God, O Virgin, the Creator of Adam the first-formed, is not a created being, even though He fashioned animate flesh for Himself out of thee.

Thy Son, the Lord Jesus, the Word of God, O Virgin, a Hypostasis perfect in two natures, is perfect God and perfect man.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: The uttermost abyss of sins hath engulfed me,/ and my spirit doth perish./ But, stretching forth Thine upraised arm, O Master,/ save me as Thou didst Peter, O Helmsman!

An abyss of mercy and compassions hath surrounded me through Thy compassionate descent; for having become incarnate and taken on the form of a servant, O Master, Thou didst deify me, glorifying me with Thyself.

The slayer underwent death, beholding Him Who was dead alive again. These were images of Thy resurrection, O Christ, and of Thine all-pure, vanquishing sufferings.

Theotokion: O all-pure one who alone dost mediate before the Creator and men, in manner past understanding: entreat thy merciful Son, and be thou a champion for thine all-sinful servants.

*Canon of the Cross and Resurrection**Irmos: As a natural image of a sojourn...*

Having been tested with wounds by Thy suffering of the Cross, Thou didst raise up with Thyself those wounded by hell. Wherefore, I cry out: Lead up my life from corruption, O Thou Who lovest mankind!

The gates of hell opened unto Thee in fear, and the vessels of the enemy were plundered. Wherefore, the women met Thee, receiving joy instead of grief.

*Canon of the Theotokos**Irmos: Same as that of the foregoing canon.*

He Who shareth no form receiveth our form from the incorrupt Virgin, becoming man in form and matter without changing in His divinity.

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос тойже.*

Сло́во Бо́жие Сын Тво́й Де́во, Соде́тель Ада́ма первозда́ннаго, не создáние, áще и плоть одушевлéну Себе́ из Тебе́ создáл е́сть.

Ра́вен Отцу́ Сын Тво́й Де́во, Сло́во Бо́жие, Ипостáсь соверше́нна во дво́ю естеству́, Иису́с Господь, Бог соверше́н и Чело́век.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Бездна послéдняя грехо́в обы́де мя,/ и исче́зает дух мо́й:/ но простры́й Влады́ко вы́сокую Твою́ мы́шцу, // я́ко Петра́ мя Упράвителью́ спаси́.

Бездна ми́лости и щедро́т обы́де мя, благоутро́бным снiтием Твои́м: вопло́сья бо Влады́ко, и быв в ра́бии зра́це обожи́л еси́, с Собо́ю сопросла́вив.

Умерщвлéние подъя́т умертвитель, умерщвлéнаго оживлéнно ви́дя: Твоего́ воскресе́ния си́и суть Христé образы, и стра́сти Твоея́ Пречи́стыя победительная.

Богородичен: Пречи́стая, я́же Еди́на Созда́телю и чело́веком, па́че ума́ исхода́таившая, Сы́на Твоего́ ми́лостива прегре́шшим раба́м Твои́м, и побóрника бы́ти, помоли́ся.

*Ин канон, крестовоскресный.**Ирмос: Селения Иона:*

Ра́нами Ты иску́сился, от а́да ура́ненных, стра́стию Креста́ совоскреси́л еси́. Те́мже Ти зову́: возведи́ от тли́ живóт мо́й, Чело́вколю́бче.

Отверза́ются Ти Христé стра́хом врата́ а́дова, сосúды же вра́жия восхища́ются: те́мже Тя жены́ сретóша, вме́сто печа́ли ра́дость прийма́ша.

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос тойже.*

Вообража́ется е́же по нам, от Нетлénных Де́вы, И́же обра́зом неразлу́чный, обра́зом бы́в и ве́щию, не прелóжся Божество́м Чело́век.

O all-pure one, deliver me from the abyss of sins and the tempest of the passions, for thou art a haven and an abyss of miracles for those who have recourse unto thee with faith.

Kontakion, in Tone III:

Special Melody: Today the Virgin...

Thou didst arise today from the tomb, O merciful One,/ and didst lead us out of the gates of death./ Today Adam danceth and Eve rejoiceth;/ and together with them both the Prophets and the Patriarchs// unceasingly praise the divine might of Thine authority.

Ikos: Let heaven and earth join chorus today and with one mind hymn Christ God, for He hath raised the prisoners up from the graves. All creation rejoiceth, offering worthy hymns to our Deliverer, the Creator of all; for having led men up from hell today, in that He is the Bestower of life, He exalteth them to the heavens with Him, doth cast down the arrogance of the enemy, and breaketh down the gates of hell by the divine might of His authority.

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: As of old Thou didst bedew the three pious children/ in the Chaldaean flame,/ with the radiant fire of Thy divinity/ illumine us who cry:// Blessed is the God of our fathers!

The splendid veil of the temple was rent in twain at the crucifixion of the Creator, revealing the truth hidden in the Scripture unto the faithful who cry: O God of our fathers, blessed art Thou!

When Thy side was pierced, O Christ, with the drops of Thy divinely flowing and life-creating blood, which fell upon the ground according to Thy design, Thou didst restore those on earth, who cry: O God of our fathers, blessed art Thou!

Triadicon: Let us glorify the good Spirit with the Father and the only-begotten Son, O ye faithful, worshipping the one Godhead and Sovereignty in three, crying: O God of our fathers, blessed art Thou!

Бездны грехов, и бури страстей
Пречистая избави мя: еси бо пристанище, и
бездна чудес, верою притекающим к Тебе.

Кондак, глас 3-й.

Подобен: Дева днесь:

Воскрёсл еси днесь из гроба щедре,/ и нас возвёл еси от врат смертных:/ днесь Адам ликует, и радуется Ева,/ вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно// Божественную державу власти Твоея.

Икос: Небо и земля днесь да ликовствуют, и Христа Бога единомудренно да воспевают, яко узники от гробов воскреси. Срадуется вся тварь, приносящи достойныя песни Создателю всех, и Избавителю нашему: яко человеки из ада днесь яко Жизнодатель совозвёл, на небеса совозвышает, и низлагает вражия возношения, и врата ада сокрушает Божественною державою власти Своея.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Якоже древле/ благочестивыя три отроки оросил еси/ в пламени халдейством,/ светлым Божества огнём/ и нас озари,/ Благословен еси взывающих,// Боже отец наших.

Раздрася церковная светлая катапетасма, в распятии Содетеля, сокровенную в Писании являющую верным истину, благословен еси, зовущим, Боже отец наших.

Прободенным Твоим ребром, каплями Боготочныя Животворящая Крове Христё, смотрительно каплющая на землю, сущих от земли возсоздал еси, благословен еси, зовущих, Боже отец наших.

Троичен: Духа Благого со Отцем прославим, и с Сыном Единородным, Едино в Трёх вернии чтуще Начало, и Едино Божество: благословен еси, зовуще, Боже отец наших.

*Canon of the Cross and Resurrection**Irmos: Proud was the tyrant...*

Beholding God incarnate, and not a simple man, hanging upon the Cross, the sun was darkened. And unto Him do we chant: O Lord God of our fathers, blessed art Thou!

Terrified, hell received the Bestower of incorruption Who is mighty in divinity, and it vomited forth the souls of the righteous, who cried: Blessed art Thou, O Lord God of our fathers!

Theotokion: O all-pure one, thou hast been shown to be a priceless treasure of blessing for those who with a pure heart confess thee to be the Theotokos; for from thee did the God of our fathers become incarnate.

*Canon of the Theotokos**Irmos: Same as that of the foregoing canon.*

O Thou Who art the Lord of glory, Who ruleth the heavenly hosts, Who sittest with the Father, and art borne in the Virgin's arms: O Lord God of our fathers, blessed art Thou!

Harsh is death, yet when Thou didst unite Thyself to it, having become divinely hypostatic flesh through the Virgin, Thou didst destroy it. Blessed art Thou, O Lord God of our fathers.

We have all come to know thee as the Theotokos who gave birth unto God; for thou didst bear one of the Trinity, Who had become incarnate of thee. Blessed is the Fruit of thy womb, O all-pure one!

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: United in the unbearable fire,/ yet unharmed by its flame,/ the pious youths chanted a divine hymn in intercession:/ Bless the Lord, all ye works of the Lord,// and exalt Him supremely for all ages!

The splendor of the temple was rent in twain when Thy Cross was planted on Golgotha, and creation fell down in fear, singing: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

Thou didst rise from the tomb, O Christ, and by Thy divine power didst set aright him

*Ин канон, крестовоскресный.**Ирмос: Гордый мучитель:*

Не прѡста сѡлнце на крестѣ вѣсяща челоуѣка, но Бѡга воплощенна зря по-мрачається. Емуже и поѣм: благословѣн еси Господи, Бѡже отѣц наших.

Крѣпкаго Божествѡм приѣм ад страшливый, нетлѣния Подателя, дѹши праведных вопиющія изbleвѣ: благословѣн еси Господи, Бѡже отѣц наших.

Богородичен: Сокровище многоцѣнное благословѣния явилася еси Пречистая, чѣстым сѣрдцем Тебѣ исповѣдающим Богородительницу: ѡбо из Тебѣ воплотѣся Бог отѣц наших.

*Ин канон, Пресвятей Богородице.**Ирмос тойже.*

Иже славы Господѣ, и держай горния силы, Иже со Отцѣм седяй, дѣвственныма рукама носимъ: благословѣн еси Господи, Бѡже отѣц наших.

Яра смѣрть, но сию Тебѣ бесѣдовавшую погубил еси, от Дѣвы Богоипостасная плѡть быв: благословѣн еси Господи, Бѡже отѣц наших.

Богородицу вси Тя Бѡга рѡждшую увѣдѣхом, Единаго бо от Троицы воплотѣвшагося из Тебѣ родила еси: благословѣн Пречистая, Плод Твоего чрева.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Нестерпимому огню со-единившеся,/ богочѣстия предстояше юноши,/ пламенем же невреждѣни,/ божественную песнь пояху:/ благословите вся дела Господня Господа,// и превозносите во вся вѣки.

Раздрѣся церковная свѣтлость, егда крест Твой водрузился на лѡбнем, и тварь преклоняшеся страхом, воспевающе: благословите вся дела Господня Господа, пойте и превозносите Его во вѣки.

Воскрѣсл еси Христѣ из грѡба, и падшаго прельщением, дрѣвом исправил еси

who fell, deceived into eating of the tree; and he crieth and saith: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

Theotokion: Thou hast been shown to be the temple of God, an animate habitation, and the ark; for thou, O all-pure Theotokos, hast reconciled the Creator with men, and all of us, His works, hymn thee fittingly and exalt Him supremely for all ages.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: With immaterial flame the God-seeing children...

God, the dispassionate Word, Who in His divinity is not subject to the passions, suffereth in the flesh. Unto Him let us chant: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

Having fallen asleep as one mortal, Thou didst arise as one immortal, O Savior; and Thou savest from death those who chant: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

Triadicon: Let us piously serve the Godhead in three Persons, Who is ineffably united; and let us chant: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

Canon of the Theotokos

Irmos: Same as that of the foregoing canon.

As the Mother of God and one close to Him, thou didst surpass the noetic ranks. We bless thine Offspring, O blessed Virgin, and exalt Him supremely for all ages.

Thou didst show forth a natural beauty, most comely, which illumineth the flesh of the Divinity. We bless thine Offspring, O blessed Virgin, and exalt Him supremely for all ages.

Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain More honorable than the cherubim...

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: A wonder new and divine:/ the Lord manifestly passeth through the closed door of the Virgin,/ naked at His entry;/ and God doth reveal Himself as corporeal as He issueth

Божественною силою, зовуща и глаголюща: благословите вся дела Господня Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Богородичен: Храм Божий явилася еси Вместилище одушевленное, и Ковчег: Творца бо человеком, Богородительнице Пречистая, примирила еси, и достойно вся дела поем Тя, и превозносим во вся веки.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Вещественного огня пламень не-вещественным увядиша:

Слово нестрастное, безстрастно убо Божеством, страждет же плотию Бог, Ему же и поем: благословите вся дела Господня Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Уснувший убо яко смертен, воскресл еси яко Безсмертен Спасе, и спасаеши от смерти поющих: благословите вся дела Господня Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Троичен: Служим благочестно Триипостасному Божеству, соединяему неизреченно, и поем: благословите вся дела Господня Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос той же.

Чины умныя яко Мати превозшла еси, и близ Бога бывши: благословим Благословенная Деве, рождество Твое, и превозносим во вся веки.

Доброту естественную, краснейшу показала еси, облистающую плоть Божества. Благословим Благословенная Деве, рождество Твое, и превозносим во вся веки.

Та же поем песнь Богородицы:

Величит душа моя Господа: С припевом: Честнейшую херувим:

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Новое чудо и боголепное,/ девическую бо дверь затворенную,/ яже проходит Господь,/ наг во входе,/ и Плотносец явися во исходе Бог,/ и пребывает

forth;/ and yet the gate remaineth shut.// Inef-
fably let us magnify her as the Mother of God.

Awesome is it to behold Thee, the Creator,
O Word of God, uplifted upon the Tree: God
suffering in the flesh for His servants, and lying
in the tomb, bereft of breath, and releasing the
dead from hell. Wherefore, O Christ, we mag-
nify Thee as omnipotent.

Placed dead in the tomb, Thou didst save
the forefathers from the corruption of death;
and, raising up the dead, Thou didst cause life
to blossom forth, guiding human nature to the
light and clothing it in divine incorruption.
Wherefore, we ever magnify Thee as the Light
of life.

Theotokion: Thou hast been shown to be
the temple and throne of God, wherein He Who
is in the highest dwelt, born of thee who
knewest not man, O most pure one, without in
any wise opening the gates of thy flesh. Where-
fore, O pure one, by thine unceasing supplica-
tions quickly and utterly subdue the barbaric
nations.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Wounded with the sweet arrow...

From a dishonorable death Thou hast
poured forth honor upon all men; and having
tasted thereof through Thy crucifixion, O
Christ our Savior, Thou hast given me incor-
ruption through Thy mortal essence, in that
Thou lovest mankind.

Rising from the tomb, O Christ, Thou didst
save me; and thou didst ascend and lead me to
Thy Father Who begat Thee; and Thou hast
seated me at His right hand in the loving-kind-
ness of Thy mercy, O Lord.

Canon of the Theotokos

Irmos: Same as that of the foregoing canon.

The pious and faithful can never have
enough of thy praises, O Virgin; for ever receiv-
ing divine and spiritual desire through desire,
we magnify thee as the Mother of God.

Thou hast appointed for us an unashamed
advocate, her who gave Thee birth, O Christ.
Through her entreaties Thou givest us the
merciful Spirit, the Bestower of goodness, Who

Дверь затворена:/ Сию неизреченно,// яко
Богоматерь величаем.

Страшно есть зрети Тебе Творца на
древе воздвигена Слове Божий, плоти же
страдающа Бога за рабы, и во гробе без-
дыханна лежаща, мертвые же из ада раз-
решивша: темже Тя Христэ, яко Всесильна
величаем.

Из тли смертных спасл еси Христэ
праотцы, положен быв во гробе мертв, и
живот процвел еси, мертвые воскресив, ру-
ководив естество человеческое ко свету, и в
Божественное облэк нетление. Темже
источника Тя света присно живаго ве-
личаем.

Богородичен: Храм и Престол явилася
еси Божий, вонже вселися Иже в вышних
сий, рождйся неискусомужно Всечистая,
плоти Твоея не отверз всячески врата.
Темже непрестанными Чистая молитвами
Твоими, языки варварския скоро до конца
покорй.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Сладкою Пречистаго Твоего:

Честь человеком от безчестия смерти
всем источил еси: еяже распятием Твоим
Спасе вкусив, существом смертным не-
тление мне даровал еси Христэ, яко Челове-
колюбец.

Спасл мя еси воскрес из гроба Христэ:
воскресл же еси, и Отцу привел еси Твоему
Родителю: одесную же Его спосади еси за
благоутробие милости Твоея Господи.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Сытость Твоих похвал Дево, благоче-
стивым верным отнюд не бывает:
желанием бо желание присно Божествен-
ное, и Духовное приемлюще, яко Матерь
Божью величаем.

Положил еси нам непостыдную
Молитвенницу, Тебе рождшую Христэ. Тоя
мольбами Милостива подавши нам Духа,
Подателя благодати, от Отца Тобою

through Thee proceedeth from the Father.

After the katavasia, the little litany.

*Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone III:

Stichos: To do among them the judgment that is written./ This glory shall be to all His saints.

Come, all ye nations, and understand the power of the dread mystery;/ for Christ the Savior, Who in the beginning was the Word,/ was crucified for our sake and buried,/ and rose from the dead, that He might save all.// Let us worship Him.

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

Those who guarded Thee declared all the wonders, O Lord;/ but the council of vainglory filled their hands with a reward,/ intending thus to conceal Thy resurrection,/ which the world doth glorify.// Have mercy upon us!

Stichos: Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness.

All were filled with joy, experiencing the resurrection;/ for Mary Magdalene went to the tomb and found an angel seated upon the stone,/ clad in shining raiment, who said:/ "Why seek ye the Living among the dead?/ He is not here, but is risen as He said,// going before you to Galilee!"

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with psaltery and harp.

In Thy light do we behold light,/ O Master Who lovest mankind;/ for Thou didst rise from the dead,/ granting salvation to the human race./ Let all creation glorify Thee Who alone art sinless./ Have mercy upon us!

Stichos: Praise Him with timbrel and dance,/ praise Him with strings and flute.

With tears the myrrh-bearing women offered Thee a morning hymn, O Lord;/ for, taking sweet-smelling spices,/ they went to Thy tomb, intending to embalm Thine all-pure body./ But an angel, seated upon the stone,/ announced to them: "Why seek ye the Living among the dead?/ For He is risen as God,//

происходяща.

По катавасии ектении малая. Также,

Свят Господь Бог наш: трижды.

Екзапостиларий утренний.

На хвалитех стихиры воскресны, глас 3-й:

Стих: Сотвори́ти в них суд напи́сан./ Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Его́.

Приидіте вси язы́цы,/ уразумейте стра́шныя та́йны си́лу:/ Христо́с бо Спас наш,/ Ёже в нача́ле Сло́во, распя́тся нас ра́ди,/ и во́лею погребё́ся,/ и воскресе́ из ме́ртвых, ёже спасти́ всяческая:// Тому́ поклоні́мся.

Стих: Хвали́те Бо́га во святы́х Его́,/ хвали́те Его́ во утверже́нии си́лы Его́.

Пове́даша вся чудеса́/ стра́жие Твой, Го́споди,/ но собо́р суеты́ испо́лни мздо́у десни́цу их,/ скры́ти мня́ше воскресе́ние Твое́,// ёже мир сла́вит: поми́луй нас.

Стих: Хвали́те Его́ на си́лах Его́,/ хвали́те Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.

Ра́дости вся испо́лнишася/ воскресе́ния иску́с при́ймша:/ Ма́ри́я бо Магдали́на ко гробу́ при́йде,/ обре́те а́нгела на ка́мени сидя́ща,/ ри́зами блиста́ющая и глаго́люща:/ что и́щете жива́го с ме́ртвыми?/ Несть́ зде, но воста́, я́коже рече́,// предва́ряя вы в Галиле́и.

Стих: Хвали́те Его́ во гла́се тру́бнем,/ хвали́те Его́ во псалти́ри и гу́слех.

Во све́те Твое́м, Влады́ко,/ у́зрим свет, Человеколю́бче:/ воскресе́л бо еси́ из ме́ртвых,/ Спасе́ние ро́ду челове́ческому да́руя:/ да Тя вся тварь славосло́вит Еди́наго Безгре́шнаго,// поми́луй нас.

Стих: Хвали́те Его́ в тимпа́не и ли́це,/ хвали́те Его́ во стру́нах и орга́не.

Песнь у́треннюю миронóсицы жены́/ со слеза́ми приноша́ху Тебе́, Го́споди,/ благоуха́ния бо арома́ты иму́ща,/ гроба́ Твоего́ достиго́ша,/ пречи́стое те́ло Твое́ пома́зати тща́щаяся./ А́нгел сидя́й на ка́мени тем благовести́:/ что и́щете жива́го с ме́ртвыми;/ смерть бо попра́в воскресе́ яко Бог,// пода́я

trampling down death and granting great mercy unto all!"

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

The radiant angel, seated on Thy life-creating tomb,/ said to the myrrh-bearing women:/ "The Deliverer Who hath emptied the graves hath made hades captive and risen on the third day, // in that He alone is God Almighty!"

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

Arriving on the first day of the week,/ Mary Magdalene sought Thee in the tomb;/ and not finding Thee, she lamented, weeping and crying aloud:/ "Woe is me, O my Savior!/ Thou hast been stolen, O King of all!" / But the two life-bearing angels within the tomb cried out:/ "Why weepest thou, O woman?" / "I weep," said she, "because they have taken the Lord from the tomb,/ and I know not where they have laid Him!" / But turning around, she straightway cried out as she saw Thee:// "O my Lord and my God, glory be to Thee!"

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

The Jews closed Life within the tomb,/ but the thief opened up delight with his tongue, crying aloud and saying:/ "He Who was crucified with me for my sake joined me on the Tree,/ and hath revealed Himself to me,/ seated on the throne with the Father; // for He is Christ our God, Who hath great mercy!"

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

всем véлию мýлость.

Стих: Хвалíte Егó в кимвáлех добро-гласных, хвалíte Егó в кимвáлех восклицáния./ Всякое дыхáние да хвáлит Гóспода.

Блистáяся Áнгел на грóбе Твоём живо-твóрнем,/ миронóсицам глагóлаше:/ истощív грóбы Избáвитель, пленí а́да,/ и воскресе триднёвен, // я́ко Едín Бог и Всесýлен.

Стих: Воскреснй, Гóсподи Бóже мóй, да вознесётся рукá Твоя́,/ не забóуди убóгих Тво́их до концá.

Во грóбе Тя иска́ше,/ пришéдши во едíну от суббóт Марíя Магдали́на,/ не обрётши же рыда́ше с пла́чем вопи́юще:/ увы́ мне, Спа́се мой!/ Укра́ден был есý, всех Цáрю./ Супрýг же живонóсных áнгел внутрь грóба вопи́яше:/ что пла́чеши о жéно;/ пла́чу, глагóлет, я́ко взя́ша Гóспода моего́ от грóба,/ и не вем, где положи́ша Егó./ Сия́ же обра́щися вспя́ть,/ я́ко ви́де Тя, áбие возопí:// Гóсподь мой и Бог мой, сла́ва Тебé.

Стих: Исповéмся Тебé Гóсподи всем сёрдцем мо́йм,/ повém вся чудесá Твоя́.

Еврéи затвори́ша во грóбе Живóт,/ разбóйник же отвёрзе язы́ком насла́ждéние,/ зовы́й и глагóля:/ Ё́же со мно́ю менé ра́ди распный́ся:/ сообéси ми ся на дрéве,/ и яв́ися мне на престóле со Отцём седя́:/ Той бо е́сть Христóс Бог наш, // имéяй véлию мýлость.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й

Преблагословéна есý, Богорóдице Дéво,/ Воплóщшим бо ся из Тебé ад пленíся,/ Ада́м воззва́ся,/ клýтва потребíся,/ Ё́ва свободíся,/ мерть умертви́ся, и мы ожíхом./ Тем воспева́юще вопи́ем:/ благо-словén Христóс Бог,/ благово́ливый та́ко, сла́ва Тебé.

*Great Doxology, and the
resurrectional troparion:*

Today is salvation come unto the world; /
let us sing praises to Him that arose from the
tomb, / and is the Author of our life. / For, hav-
ing destroyed death by death, / He hath given
us the victory and great mercy.

Then the litanies and the dismissal.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Днесь спасение мѣру бысть, / поём Вос-
крѣсшему из гроба, / и Начальнику жѣзни
наша: / разрушив бо смертию смерть, //
побѣду даде нам и велию милость.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone III:

From paradise didst Thou drive [our] forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and [thus] conquered Amalek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

Triadicon: O ye faithful, let us hymn the Father, Son and Holy Spirit, the one God, the one Lord, as from a single Sun; for the Trinity is thrice-luminous and enlighteneth all who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

Theotokion: Rejoice, O portal of God, through which the incarnate Creator passed without breaking thy seal! Rejoice, thou light cloud which bore Christ, the divine Rain!

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 3-й:

Отвѣргша, Христѣ, заповѣдь Твою,/ прѣотца Адама из рая изгна́л еси:/ разбо́йника же ще́дре испове́давши Тя на крестѣ,/ вонь всели́л еси, зову́ща:// помяни́ мя, Спа́се, во ца́рствии Твое́м.

Согрѣших нас смѣртною осудил еси́ кля́твою, Живода́вче и Го́споди, тѣлом же Твои́м, безгрѣшне Влады́ко, пострада́в, смѣртныя оживи́л еси́ зову́щия: помяни́ и нас во ца́рствии Твое́м.

Воскрѣс из ме́ртвых, совоскреси́л еси́ нас от страсте́й воскресе́нием Твои́м, Го́споди: смѣртную же всю си́лу погуби́л еси́, Спа́се. Сего́ ра́ди ве́рою Ти зове́м: помяни́ и нас во ца́рствии Твое́м.

Тридне́вным Твои́м погребѣ́нием, и́же во а́де умерщвлѣ́нныя, я́ко Бог, оживо-твори́вый, совоздвигл еси́, и нетле́ние всем, я́ко Благ, источи́л еси́ нам, ве́рою зову́щим всегда́: помяни́ и нас во ца́рствии Твое́м.

Миронóсицам жена́м пе́рвее яви́лся еси́, воскрѣс из ме́ртвых, Спа́се возопи́в: е́же ра́дуйтесь, и те́ми друго́м Твои́м возвеща́еши воста́ние Твое́ Христѣ. Сего́ ра́ди ве́рою Ти зове́м: помяни́ и нас во ца́рствии Твое́м.

На горѣ Моисе́й ру́це распростѣ́р, прообра́зоваше крест, Амали́ка победи́вый: мы же ве́рою того́ на бесы ору́жие крѣпкое приѣ́мше, вси зове́м: помяни́ и нас во ца́рствии Твое́м.

Троичен: Отца́ и Сы́на, и Ду́ха Свята́го воспои́м ве́рнии, Еди́наго Бо́га, Еди́наго Го́спода, я́ко от Еди́наго бо Со́лнца Трисия́ннаго е́сть Трѣ́ица, и просвеща́ет вся зову́щия: помяни́ и нас во ца́рствии Твое́м.

Богородичен: Ра́дуйся двѣ́ре Бо́жия, Ё́юже прѣ́йде во плѣ́щь Созда́тель, запеча́тану сохра́нив Тя. Ра́дуйся о́блаче ле́гкий, божѣ́ственный до́ждь нося́й Христá,

Rejoice, ladder and throne of heaven! Rejoice, honored mountain of God, fruitful and unquarried!

Resurrectional troparion, in Tone III:

Let the heavens be glad;/ let earthly things rejoice;/ for the Lord hath wrought might with His arm./ He hath trampled down death by death;/ the firstborn of the dead hath He become./ From the belly of hades/ hath He delivered us// and hath granted to the world great mercy.

Kontakion, in Tone III:

Thou didst arise today from the tomb, O merciful One,/ and didst lead us out of the gates of death./ Today Adam danceth and Eve rejoiceth;/ and together with them both the Prophets and the Patriarchs// unceasingly praise the divine might of Thine authority.

Prokimenon, in Tone III:

O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye!

Stichos: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.

Alleluia, in Tone III:

In Thee, O Lord, have I hoped; let me not be put to shame in the age to come.

Stichos: Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.

ра́дуйся Лѣствице и Престо́ле Небе́сный. Ра́дуйся Горó Бóжия Честна́я, Ту́чная, Несекóмая.

Тропарь воскресен, глас 3-й:

Да веселя́тся небе́сная,/ да ра́дуются земна́я;/ я́ко сотвори́ держа́ву мы́шцею Своёю Госпо́дь,/ попрá смёрти́ю смерть,/ пёрвенец мёртвых бысть;/ из чре́ва а́дова изба́ви нас,// и подаде́ мíрови ве́лию ми́лость.

Кондак, глас 3-й.

Воскрéсл еси́ днесь из грóба ще́дре,/ и нас возве́л еси́ от врат смёртных:/ днесь Ада́м лику́ет, и ра́дуется Ё́ва,/ вку́пе же и проро́цы с патриáрхи воспева́ют непреста́нно// Божество́нную держа́ву вла́сти Твоея́.

Прокимен, глас 3-й:

По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.

Стих: Все язы́цы восплещíте рука́ми, восклицáйте Бо́гу гла́сом ра́дования.

Аллилуиа, глас 3-й:

На Тя Го́споди упова́х, да не постыжу́ся во век.

Стих: Буди́ ми в Бо́га Защи́тителя, и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя.

КОНЕЦЪ, ѿ БГ҃Ъ НАШЕМОУ СЛА́ВА.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μὲροπόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII